

ABBAYE SAINT-MICHEL DE
FARNBOROUGH



JEUDI 22 AOUT 2019
MESSE DE REQUIEM

PELERINAGE EN ANGLETERRE – AOUT 2019

**REQUIEM
POUR LL MM II NAPOLEON III, EUGENIE
& LE PRINCE IMPERIAL**



**MESSE DE REQUIEM DITE DES EVEQUES DE LANGRES
DE NICOLAS-MAMMES COUTURIER (1840 † 1911)
CHANOINE & MAITRE DE CHAPELLE DE LA CATHEDRALE DE LANGRES**

INTROÏT

IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux-ci.

REQUIEM æternam * dona eis, Dómine : & lux perpétua, luceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi orationem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi ont vient rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, viens toi viens toute chair.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.
Œ. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DEVS, cujus miseratióne animæ fidélium requiescunt : famulis et famulábus tuis, et ómnibus hic et ubique in Christo quiescéntibus, da propítius veniam peccatórum ; ut, a cunctis reátibus absolúti, tecum sine fine læténtur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Œ. Amen.

On se met à genoux pendant la collecte, comme à toutes les oraisons des messes des défunts.

Prions. – Dieu, dont la miséricorde s'applique aux âmes des fidèles qui se sont endormis : à tes serviteurs & tes servantes, et tous ceux qui ici et en tous lieux reposent dans le Christ, afin qu'absous de tous péchés, ils puissent sans fin se réjouir avec toi. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO LIBRI APOCALYPSIS BEATI IOANNIS APOSTOLI

APOCALYPSE 14, 13

In diébus illis : Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiescant a labóribus suis ópera enim illórum sequúntur illos.

En ces jour-là, j'entendis une voix venant du ciel, qui me disait : Écris : Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur ! Dès maintenant dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

GRADUEL

IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – Ÿ. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ÿ. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.



Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictorum. – V̇. Et grátia tua illis succurénite, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V̇. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V̇. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V̇. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

DIES iræ, dies illa,
Solvēt sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

TVBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiõnum,
Coget omnes ante thronum.

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Nous poussera tous devant Dieu.*

Mors stupébit, et natura,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus iudicétur.

*Le livre achevé sera lu,
Où tout se trouve consigné
Pour ouvrir le procès du monde.*

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparebit :
Nil inúltum remanébit.

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret se révélera ;
Rien ne restera impuni.*

QVID sum miser tunc dicturus ?
Quem patrõnum rogáturus,
Cum vix justus sit securus ?

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel avocat recourir,
Si le juste à peine résiste.*

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

Quærens me, sedisti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labour ne soit pas vain !*

JVSTE iudex ultiónis,
Donum fac remissiõnis
Ante diem ratiõnis.

*Juste arbitre du châtiment,
Accordez-moi grâce et pardon
Avant le jour de reddition.*

Ingemísco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

*Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

QVI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resúrget ex favilla

JVDICANDVS homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous m'avez donné l'espérance.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âpres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les élus.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

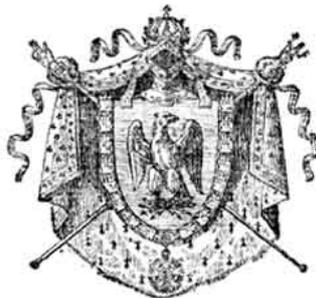
*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

6, 51-55

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hóc pane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Iudæi ad ínvicem, dicentes : Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum ? Dixit ergo eis Iesus : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Fílii hóminis, et biberitis eius sánguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem habet vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

En ce temps-là : Jésus dit à la foule des Juifs : « Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde. Les Juifs disputaient donc entre eux en disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? Jésus leur dit donc : En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang, a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour. »



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obsúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

SECRETE

Pro animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnium catholicórum hic et ubique in Christo dormiéntium, hóstiam, Dómine, súscipe benígnus oblátam : ut hoc sacrificio singulári, vínculis horréndæ mortis exúti, vitam mereántur ætérrnam. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DES DEFUNTS - TON FERIAI

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérrne Deus : per Christum Dóminum nos-

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. *Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

Pour les âmes de tes serviteurs & de tes servantes et tous les catholiques qui reposent dans le Christ ici et en tous lieux, reçois avec bienveillance cette oblation : que par ce sacrifice particulier, ils soient délivrés des liens d'une mort horrible et méritent la vie éternelle. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

℣. *Élevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le

trum.

In quo nobis spes beátæ resurrectionis ef-
fúlsit : ut quos contristat certa moriéndi
conditio, eósdem consolétur futúrá immor-
talitátis promissio. Tuis enim fidélibus,
Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dis-
solúta terréstris hujus incolátus domo, æté-
rna in cælis habitátio comparátur.

Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum
Thronis & Dominatiónibus, cumque omni
militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ
tuæ cánimus, sine fine dicétes :

SANCTVS

*Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le **Sanctus** inclus jusqu'au **Pax Domini sit semper vobiscum** inclus. On ne se signe pas au **Benedictus** du **Sanctus**.*

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Christ notre Seigneur.

*C'est en lui qu'a resplendi pour nous
l'espérance de la résurrection bienheureuse,
en sorte que ceux qu'attriste la certitude
inexorable de la mort soient consolés par la
promesse de l'immortalité future. Car pour
tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, &
non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce ter-
restre séjour tombe en poussière, une éter-
nelle demeure les attend dans les cieux.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-
changes, avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous chan-
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-
mées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.*

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

APRES LA CONSECRATION

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem
sempitérnam. Amen.

*O doux Jésus Seigneur,
donnez-leur à tous le repos
éternel. Amen.*

AGNVS DEI

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona
eis réquiem.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
eis réquiem.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
eis réquiem sempitérnam.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-leur le repos éternel.*

COMMUNION

De profúndis clamávi ad te Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendétes *
in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris Dómine : *
Dómine, quis sutinébit ?

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur écoute ma voix.*

*Que tes oreilles soient attentives
à la voix de ma prière.*

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?*

Quia apud te propitiatio est : *
et propter legem tuam sustinui te Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, *
speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósá apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël *
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Requiem ætérnam : *
dona eis Dómine.

Et lux perpétua *
lúceat eis.

Antienne du Propre

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : * Cum
sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.
Ÿ. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et
lux perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis
in ætérnum : quia pius es.

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.
℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Deus, fidélium lumen
animárum, adésto supplicatióibus nos-
tris : et da fámulis et famulábus tuis,
quorum córpora hic et ubique in Chris-
to requiescunt, refrigerií sedem, quiétis
beatitúdinem et lúminis claritátem. Per
eúmdem Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

REQUIESCANT IN PACE.

ABSOUTE

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die
illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt
& terra : † Dum véneris judicáre sæculum
per ignem.

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta
loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

*Mon âme a espéré en ses paroles,
mon âme a espéré en le Seigneur.*

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde,
et abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël
de toutes ses iniquités.*

*Donne-leur Seigneur
le repos éternel.*

*Et que la lumière éternelle
brille sur eux.*

IV Esdras 2, 34-35

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Sei-
gneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu
es bon. Ÿ. Donne-leur, Seigneur, le repos
éternel ; et que la lumière perpétuelle brille
sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car
tu es bon.*

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Prions. – Dieu, lumière des âmes des fidèles,
accède à nos supplications ; et donne à
tes serviteurs & à tes servantes qui repo-
sent dans le Christ, dont les corps sont
ici et en tous lieux, un trône de rafraî-
chissement, la béatitude de la paix et la
clarté de la lumière. Par notre même
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit &
règne avec toi en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.

℞. **AMEN**

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
en ce jour terrible quand les cieux et la terre
seront ébranlés, lorsque tu viendras juger
l'univers par le feu.*

Ÿ. Tremens factus sum ego, & timeo, dum discussio vénerit, atque ventúra ira.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua luceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte æténa, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater noster (*puis en secret jusqu'à :*)

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. **Sed líbera nos a malo.**

Ÿ. A porta ínferi.

R. **Erue, Dómine, ánimas eórum.**

Ÿ. Requiescat in pace.

R. **Amen.**

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum

R. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. – Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui Ludóvici ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectiόνis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Christum Dóminum nostrum.

R. **Amen.**

Ÿ. Réquiem æternam dona ei, Dómine.

R. **Et lux perpetua luceat ei.**

(*les chantres :*)

Ÿ. Requiescat in pace.

R. **Amen.**

Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Lorsque les cieus et la terre seront ébranlés.

Ÿ. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieus et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

(*On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison.*)

Ÿ. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Ÿ. Des portes de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, leurs âmes.

Ÿ. Qu'il repose dans la paix.

R. Amen.

Ÿ. Seigneur, exauce ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions. – Absous, nous te le demandons, Seigneur, l'âme de ton serviteur Louis de tout lien de ses péchés, afin que, dans la gloire de la résurrection, elle respire vivante parmi tes saints et tes élus. Par le Christ notre Seigneur.

R. Amen.

Ÿ. Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.

R. Et que la lumière perpétuelle brille sur lui.

Ÿ. Qu'il repose dans la paix.

R. Amen.